

**КОМУНАЛЬНИЙ ЗАКЛАД ВИЩОЇ ОСВІТИ
«Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»**

ВІСНИК

**НАУКОВО-МЕТОДИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ
ВІННИЦЬКОГО ГУМАНІТАРНО - ПЕДАГОГІЧНОГО
КОЛЕДЖУ**



ВИПУСК № 3 (47)

Вінниця, 2024

ВІСНИК НАУКОВО-МЕТОДИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ
Вінницького гуманітарно-педагогічного коледжу
РІШЕННЯ

Національної ради України
з питань телебачення та радіомовлення
щодо реєстрації суб'єкта друкованих медіа
№ 967 від 28 вересня 2023 року
Ідентифікатор медіа – R30-01367
Журнал

Журнал присвячений висвітленню широкого спектру теоретичних та прикладних проблем педагогіки, психології, окремих методик та філології, підтримує традиції інтеграції вишівської науки з практикою, сприяє поширенню досвіду наукової, науково-педагогічної та виробничої діяльності, становленню кадрів вищої кваліфікації; розрахований на спеціальну категорію читачів, зокрема педагогічних та науково-педагогічних працівників закладів вищої, середньої та дошкільної освіти, здобувачів освіти та молодих науковців.

Вісник заснований у січні 2012 року, виходить 3 рази на рік

Мова видання: українська, англійська

Тематичні напрями Вісника:

- Інтеграція науки та практики як механізм ефективного розвитку
- Педагогічні та лінгвістичні аспекти викладання
- Германістика та славістика у сучасному науковому просторі
- Психолого-педагогічні умови формування та розвитку особистості вихованця
- Лабораторія педагогічної майстерності та професійного саморозвитку педагога
- Дисемінація передового педагогічного досвіду
- Challenges in Education
- Відомі імена року
- Проби пера
- Конкурси
- Рецензії

Номер затверджено на засіданні Вченої ради
КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»
Протокол № 5 від 17 грудня 2024 року

Головний редактор: директор КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж», спеціаліст вищої категорії, викладач-методист Войцехівський К.Ф.;
відповідальний редактор: методист коледжу, спеціаліст вищої категорії, викладач-методист, Руда Т.В., **медіа-редактор:** к.пед.н., доц. Марценюк О.Г.

Редакційна колегія: д.пед.н., проф. Мисліцька Н.А., д.філ.н. Войцехівська Н.К., к.філ.н., доц. Січкач С.А. (Уманський державний педагогічний університет ім. П. Тичини), спеціаліст вищої категорії, викладач-методист Когутюк О.В.

*Відповідальність за зміст статей несуть автори
Матеріали видаються в авторській редакції*

В 53 Вісник науково-методичних досліджень Вінницького гуманітарно-педагогічного коледжу : Випуск 3(47) /за заг. ред. К.Ф. Войцехівського. Вінниця : Твори, 2024. 177с.

© КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж», 2024

ЗМІСТ

РОМАНУХА ЮЛІЯ, КОНІЧЕК ТЕТЯНА, ДУДКЕВИЧ НАТАЛІЯ, Коцюбинський та українська ідентичність: до 160 річниці від дня народження М. М. Коцюбинського. Усний журнал на допомогу вчителю-словеснику	5
ЛИСИЙ АНАТОЛІЙ, Невідома трагедія	10

ІНТЕНСИФІКАЦІЯ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ЗДОБУВАЧІВ ОСВІТИ: **АКТУАЛЬНІСТЬ, ПРОБЛЕМИ, ПОШУКИ**

БОРБИЧ НАТАЛІЯ, КОВАЛЬЧУК ІРИНА, Здоров'язбереження через усвідомленість: інтеграція майндфулнес-практик, соціально-емоційного навчання та аутогенного тренування	14
ДРОВОЗІУК ЛІДІЯ, Активізація навчально-пізнавальної діяльності здобувачів педагогічної освіти як чинник інтенсифікації навчання	19
ІВАНОВА НАТАЛІЯ, Інновації в дошкільній освіті: інтенсифікація чи гуманізація?	21
ФАЛОВСЬКА ІРИНА, Психологічні засади управлінської культури менеджера освітнього закладу	23
ПЕТРЕНЮК ЗОЯ, КОВТУНЕЦЬ ОКСАНА, У партнерстві до результату : аспекти ефективної взаємодії педагогічного коледжу та ліцею	26
КОЗІГОРА МАРІЯ, МАРЧУК СЕРГІЙ, Підготовка майбутніх учителів до впровадження діяльнісного підходу в початковій школі.	32
МИСЛІЦЬКА НАТАЛІЯ, БУРКО ОЛЕКСАНДРА, Сучасні підходи до вивчення небесних тіл у початковій школі	34
НАДКЕРНИЧНА ЛЮБОВ, СВЕРЛОВИЧ ВАЛЕНТИНА, Інтерактивні технології у практичній складовій підготовки майбутнього вчителя	37
НЕЧИПОРЕНКО ТАЇСІЯ, Інтерактивні дитячі свята в сучасній українській школі	41
ОСИП МАРІЯ, ОСИП ЮРІЙ, Використання теоретичних знань з біології та хімії під час педагогічної практики студентів у початковій школі	47
ПУШКАР НАДІЯ, ЧЕМЕРИС ІРИНА, Формування соціальної компетентності у студентів педагогічного коледжу	49
ЛУЦИНКЕВИЧ ЛЮДМИЛА, Педагогічна практика з науково-педагогічних досліджень як шлях інтенсифікації професійної підготовки майбутніх учителів	52
ДУРМАНЕНКО ЄВГЕНІЯ, Технології інтерактивного навчання у професійній підготовці майбутніх вихователів	57
ФАЛОВСЬКА ІРИНА, ПІДДУБНА АННА, Проблеми інклюзивної освіти в Україні	
ФІГОЛЬ НАТАЛІЯ, Рекомендації педагогам щодо збереження власного ментального здоров'я	61
ШАФРАНОВА ТЕТЯНА, Подолання освітніх втрат через соціально-емоційне та етичне навчання	63

ЛІТЕРАТУРНА ОСВІТНЯ ГАЛУЗЬ: РОЗРОБЛЕННЯ, ВПРОВАДЖЕННЯ **НОВИХ МЕТОДИК ТА ПРАКТИК НАВЧАННЯ**

ПОХИЛЮК ОЛЕНА, САМОДРАЛ КРІСТІНА, Традиція видання ілюстрованих романів у східній літературі.	69
КІСЕЛЬОВ ДМИТРО, Бертольт Брехт. Початковий етап творчої діяльності.	73
ПОХИЛЮК ОЛЕНА, КУЗЄВА СОФІЯ, Теми взаємодії, втрати та самоідентифікації в підлітковому романі Джона Майкла Гріна «Провина зірок».	76
ПОХИЛЮК ОЛЕНА, ГУМЕНЮК ДАРИНА, Елементи автобіографізму в романі Еріха Марії Ремарка «На західному фронті без змін».	80

ШУЛИЧЕНКО ОЛЕКСІЙ, ПОЗДНЯКОВ МИКОЛА, Сучасне прочитання класики в умовах альтернативних світоглядних концепцій сьогодення.	85
ОБОДЯНСЬКА НІНА, Особливості перекладу біблеїзмів англійської мови на українську	88

ВПРОВАДЖЕННЯ НОВИХ МЕТОДИК ТА ПРАКТИК НАВЧАННЯ

АГЕЙКІНА-СТАРЧЕНКО ТЕТЯНА, ЗАЙЦЕВА АНАСТАСІЯ, Етапи організації процесу сприймання музики як структурного елементу уроку музичного мистецтва	93
БАРАНОВСЬКА ТЕТЯНА, РАТУШНЯК ВАЛЕНТИНА, Розвиток критичного мислення дошкільників як запорука розвитку компетентної особистості.	95
БОЙЦУН НАТАЛІЯ, Комунікативні навички- ключовий елемент розвитку дошкільника.	97
ФЕДЧИШИНА ТЕТЯНА, Модернізація управлінського простору завідувача відділенням шляхом удосконалення механізмів формування і забезпечення ефективного освітнього процесу.....	99
КЛИМЕНКО ОЛЬГА, Формування елементарних математичних уявлень у дітей дошкільного віку шляхом використання спеціальних дидактичних засобів.	102
ЯВОРСЬКА ЮЛІЯ, РОМАНЕНКО ВАЛЕНТИНА, Вплив використання мобільних додатків на залучення активності в освітній процес.	106
ТАРАШЕВСЬКА ОЛЬГА, ЦІСАР ІРИНА, Застосування інноваційних технологій для формування комунікативних компетентностей здобувачів вищої освіти.	113
ГОНЧАРУК ВІКТОРІЯ, Сутнісна характеристика естетичного виховання студентської молоді.	116
ГОРБАТА ЛЮДМИЛА, Фізична культура в житті студента.....	119
ЗАВАЛЬНЮК ЯНА, Засоби активізації навчально-пізнавальної діяльності студентів у процесі вивчення німецької мови.	122
КАСІЯНЕНКО ОЛЬГА, Комунікативні вимоги до сучасного фахівця	127
МАРЦЕНЮК ВІКТОР, Особливості виховної роботи у студентських гуртожитках під час воєнного стану.....	134
МЕЛЬНИК АЛІНА, МАЗУР АЛЬБІНА, Пізнавальна активність здобувачів освіти як потреба у інтелектуальному та творчому саморозвитку.	139
ПАВЛЮК ЛАРИСА, Управлінська організаційно психологічна гра «Уроки лідерства»	143
ПРИСЯЖНЮК ДМИТРО, Оздоровчий ефект фізичних вправ.....	148
МАЛЬЧЕНКО МАРІЯ, Соціальні програми з вивчення особливостей організації соціальної роботи із жінками похилого віку з числа ВПО.....	152
ГАВРИЛЮК ОКСАНА, СІКОРСЬКА ІВАННА, Особливості творчої самореалізації особистості у підлітковому віці.	157
ДИМІНСЬКА ВАЛЕНТИНА, ПЕКУРАРУ ЛЮДМИЛА, У світі музичних інструментів.....	163

ЕКОНОМІЧНІ ПОГЛЯДИ

БУГА ОКСАНА, Інвестиційна політика та інвестиційний розвиток регіону Вінниччини: сутність та характеристика.	168
КОРНЮК СНІЖАНА, Чинники, які впливають на збільшення прибутку підприємств України в сучасних умовах.....	172

сприйняття його творчості в певному літературному ключі.

Однак треба зауважити, що аналітична оптика сприйняття класичного твору, може довгий час знаходитися в межах консервативного бачення перелічених переваг якісного тексту.

В даній статті розглянуті автори, їх твори із позаминулого XIX ст., але під іншим кутом зору, враховуючи світоглядні, морально-етичні, толерантні та релігійні позиції сьогодення.

В драматичних епізодах «Тараса Бульби», «Матео Фальконе», частково у «Вогнем і мечем», розглянуті головні персонажі в межах нової інтерпретації, висвітлюючи їх мотиви, логіку поведінки на фоні неоднозначного власного вибору.

Безумовно, нове бачення класичних, освячених минулими авторитетами, трактування «добра і зла» в знайомих епізодах відомих книг, разом із персонажами, викликає певні дискусії.

Однозначних оцінок може вже й не бути. Читач, відповідно, враховуючи іншу точку зору, може вже обирати інший дискурс твору, маючи власний погляд на відомий класичний шедевр. Цього вимагає сучасний підхід в літературознавстві, враховуючи поради фахівців від психологів до культурологів і вчителів.

Наостанок, істина, як кажуть, народжується в дискусіях із урахуванням всіх точок зору, на тлі толерантності, поваги до інших думок і позицій сторін.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ:

1. Гоголь Микола. Тарас Бульба, повість, *переклад М. Садовського, ред. Івана Малковича та Евгена Поповича*, видавництво Букнет-Класика.
2. Меріме Проспер. Матео Фальконе, *новела, аудіокнига, AUDIOBOOKS.L.M., читає Лілія Мироненко*.
3. Павличко Соломія Дмитрівна. Дискурс модернізму в українській літературі [2-ге вид., перероб. і допов.] – Київ: Либідь, 1999 – 446 с.
4. Сенкевич Генрік. Вогнем і мечем, *серія «Історія України в романах», роман, переклад Віктор Бойко*, Харків, Фоліо, 2014
5. Гантінгтон Самуель Філіпс. Протистояння цивілізацій та зміна світового порядку, Київ, «Кальварія», 2006 – 474 с.

*Стаття надійшла до редакції
17 жовтня 2024 р*

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ БІБЛЕЇЗМІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ

УДК 811.111:26-23]=161.2

ОБОДЯНСЬКА НІНА,

викладач кафедри германської філології

КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»

Біблія – це невичерпне джерело знань, без яких важко уявити існування історії, культури та літератури. В галузі перекладознавства вплив Біблії також є значним і далекосяжним. Вона відіграла важливу роль у формуванні теорії та практики перекладу протягом всієї історії

та продовжує залишатися предметом вивчення та аналізу для перекладачів. Вивчення біблеїзмів, також відомих як фразеологізми біблійного походження або біблійні ідіоми, є захоплюючою сферою дослідження, яка розглядає

лінгвістичні та культурні аспекти ідіоматичних виразів, знайдених у Біблії.

Ця галузь дослідження заглиблюється в походження, значення та використання цих виразів як у їхньому біблійному контексті, так і в їхньому впливі на сучасну мову та культуру. Фразеологізми біблійного походження глибоко вкорінені в релігійних традиціях і культурному контексті. Перекладачі повинні бути чутливими до релігійних конотацій і значень, пов'язаних із цими виразами, особливо під час перекладу на мови з різним релігійним походженням. Вивчення біблеїзмів є динамічною сферою, що розвивається, і навіть досі тривають дослідження, які проливають світло на нюанси та складність мовних скарбів, знайдених у священних текстах.

Фразеологічні одиниці біблійного походження є вагомою складовою фразеологічних фондів багатьох мов, однією з детермінант численних національно-мовних картин світу, відображенням особливостей менталітету різних народів і соціумів. Досліджуючи ці одиниці, необхідно враховувати динамічний характер лексики, зокрема, її фразеосистеми, що змінюється впродовж усього періоду свого існування під впливом розмаїтих соціокультурних реалій. У лексико-фразеологічній системі національної мови віддзеркалюються також особливості світового історичного процесу, гострота й драматизм суспільно-політичних колізій. Одним із вагомих чинників, що вплинув на процеси в лексико-фразеологічних системах європейських мов стала втрата християнством у XX столітті своєї світоглядної ролі, секуляризація суспільної свідомості. Відчутного впливу цих процесів зазнали й системи біблійних фразеологізмів мов країн західного світу. Отже, фразеологізми-біблеїзми англійської та української мов

недостатньо вивчені, особливо у зіставному аспекті. Це відкриває великі можливості у цьому напрямку дослідження. Вивчення англійських фразеологізмів біблійного походження забезпечує отримання різноманітного матеріалу про духовне життя народу-носія мови. Незважаючи на інтернаціональність таких фразем, у них віддзеркалюється національний характер, тому що вони не завжди є сталими цитатами, що не допускають жодних змін, а піддаються різним видам модифікацій, породжуючи нові варіанти та похідні. Відтворення фразеологізмів біблійного походження викликає певні труднощі під час перекладу, оскільки такі одиниці зазнали модифікації культурними традиціями. Незнання первинних значень фразем часто веде до неправильного їх трактування та передачі іншою мовою. Проблематиці перекладу фразеологічних одиниць присвячено відносно незначну кількість праць, у яких вивчаються питання відтворення англійських сталих виразів українською мовою. Порівняльні дослідження англійських фразем біблійного походження та їхніх українських відповідників в поєднанні з структурно-семантичним аналізом цих одиниць сприяють виявленню можливостей перекладу.

Поняття «біблеїзм» досить широке, тому до фразеологізмів біблійного походження відносимо стійкі поєднання, зафіксовані в тексті Священного писання, що виникли на підґрунті біблійних сюжетів або містять окремі слова, запозичені з Біблії. Проведений аналіз англійських фразеологічних одиниць біблійного походження показав, що найвищу фразеотвірну активність мають такі компоненти: «біблійний персонаж» (60 ФО), «диявол» (54 ФО), «Бог» (45 ФО), «пекло» (38 ФО), «ангел» (35 ФО),

«рай» (12 ФО). Ідеографічний аналіз досліджуваного матеріалу дозволив виділити 11 різних за обсягом груп, а саме: моральні якості особистості (наприклад, зарозумілість: *as proud as Lucifer* «пихатий»), емоції та почуття (*Blue devils* «туга»), поведінка (*take the name of God in vain* «богохульствувати»), трудова діяльність (*be a demon for work* «наполегливо працювати»), мовленнєва діяльність (*bid smb God speed* «бажати удачі»), віра (*to accept Christ* «прийняти християнську віру»), доля (*hell and high water* «важкі випробовування»), оцінка (*a little paradise* «райський куточок»), термінологія (*Adam's apple* – кадик), фізичні величини (наприклад, час: *since Adam was a boy* «з давніх давен»), абстрактні поняття (*a god from the machine* «несподіване позитивне рішення»).

Компаративний аналіз біблеїзмів в англійській та українській мовах показує, що:

1. Поняття та галузі використання біблеїзмів в англійській та українській мовах мають багато спільного. При перекладі спільної групи біблеїзмів використовується українські еквіваленти, наприклад: *Good Samaritan* – добрий самаритянин; *forbidden fruit* – заборонений плід; *salt of the earth* – сіль землі; *turn the other cheek* – повертаючи іншу щоку; *wolves in sheep's clothing* – вовк в овечій шкурі; *eye for eye* – око за око; *apple of one's eye* – зіниця ока; *flesh and blood* – плоть і кров; *lost sheep* – заблукала вівця; *cast the first stone* – кинути камінь у когось.

2. Існують біблеїзми, що набули фразеологічного значення тільки в одній мові з двох. Спостерігається багато фразеологізмів біблійного походження, які використовуються та є більш вживаними тільки в англійській мові. Тому це є проблемою для перекладача.

Треба досить вдало підібрати лексичний еквівалент в мові перекладу, тобто в українській, щоб передати той самий сенс та зміст. Мовознавець може вдаватися до різних способів перекладу таких біблеїзмів: описового перекладу, пояснення, словосполучення та інших, наприклад: *cloud no bigger than a man's hand* – знак, що попереджає про зміни; *finger on the wall* – провісник прийдешнього нещастя, почуття приреченості; *to play Samson in the temple* – бути Самсоном у храмі, демонструвати велику силу, браваду або зухвале ставлення, стикаючись із труднощами чи викликами, часто в саморуйнівній чи безрозсудній манері; *to make bricks without straw* – працювати без потрібного матеріалу, битися над нездійсненною справою; *the whore of Babylon* – вавилонська блудниця, аморальна та корумпована організація або система, яка спокушає та обманює людей від праведності та правдивої віри; *to see how the land lies* – зрозуміти стан речей. Так само і навпаки, в українській мові можна зустріти біблеїзми, які в англійській мові використовуються дуже рідко, або взагалі не є вживаними: всякій тварині по парі – *all sorts of people/animals*; шукайте і знайдете – *ask and it shall be given to you*; знайшов чим здивувати – *the ark rested on mount Ararat*; не виправдати надій – *find wanting*; коли рак на горі свисне – *when the Ethiopian changes his skin*; люди, мудрі завдяки життєвому досвіду – *children of this world*.

3. Наявність біблеїзмів, що набули фразеологічного значення в обох мовах, але можна помітити деякі відмінності: 1) *Семантичні відмінності*. Відбувається варіативність у значенні чи тлумаченні слів, фраз або виразів у різних контекстах або між різними мовами. Основне значення біблеїзмів однакове, але є відмінності у сфері вживання: *God/Lord* –

творець і правитель всесвіту та джерело усіх моральних авторитетів; верховна істота. Це слово є дуже значущим і універсальним поняттям, яке використовується в різних контекстах і сферах людського життя. Розглянемо декілька значень: Бог, Божество: to worship God – поклонятися Богові; to praise God – прославляти Бога; our Lord – Христос; the Lord's Prayer – молитва Господня, «Отче наш»; ідол, кумир: put the fear of God in (або into) someone – налякувати, настрашувати, наполохувати; God (або Heaven) forbid – Крий, Боже! Не доведи, Господи!; God's people – духівництво; пан, володар, повелитель, добродій: our sovereign Lord the King – король, наш верховний повелитель. Adam – перша людина, створена Богом (Книга Буття): кадик: Adam's apple – адамове яблуко; вода: Adam's ale, wine – в українській мові немає відповідника; дуже старий: as old as Adam – старий, як світ; вірний слуга: the faithful Adam – немає відповідника. 2) *Граматичні відмінності*. В обох мовах існують різні моделі вживання біблійних відповідників, наприклад: fold one's hands/arms – сидіти склавши руки; to fix a millstone about/around one's neck – взяти на себе тяжку відповідальність; in Abraham's bosom – на лоні Авраама (в стані блаженної насолоди); in all one's glory/majesty – у всій славі своїй. 3) *Стилістичні відмінності*. Українські та англійські відповідники можуть функціонувати у різних мовних стилях, а також мати якесь додаткове пояснення. Наприклад, фразеологізм біблійного походження «a drop in the bucket» має український відповідник «крапля в морі». Хоча обидва біблеїзми передають однакове метафоричне значення чогось малого або незначного порівняно з більшим цілим, вони відрізняються з точки зору стилістики. Англійська ідіома

«a drop in the bucket» має глибоке коріння в Біблії, оскільки походить із Книги Ісаї у Старому Завіті. З іншого боку, український відповідник «крапля в морі» не має прямого біблійного походження і не прив'язаний до конкретного релігійного посилання. Обидві ідіоми використовують різні стилістичні образи, щоб передати одну й ту саму метафоричну думку. Англійська ідіома використовує «відро» для представлення більшого цілого, тоді як українська ідіома використовує «море» (океан) як ширший контекст.

4. Біблеїзми, які в перекладі з англійської мови відтворюються не за допомогою українського лексичного відповідника, а іншим біблеїзмом або фразеологізмом. Наприклад, the Act of God – стихійне лихо; all the days of one's life – на все життя; to come to light – з'явитися на світ Божий; in the twinkling of an eye – в одну мить; the eleventh hour – останній момент; a drop in the bucket – крапля в морі; by the skin of your teeth – ледве-ледве, з гріхом навпіл.

5. Біблеїзми, які вживаються у латинському варіанті в англійській мові та перекладаються українським відповідником: Ecce Homo (Behold the man) (John 19:5) – Оце Чоловік! (Іоанн 19:5); Agnus Dei (Lamb of God) (John 1:29) – «Агнец Божий» (Іоанн 1:29); Ego sum Via, Veritas, et Vita (I am the Way, the Truth, and the Life) (John 14:6) – Я є Шлях, Істина й Життя (Іоанн 14:6); Et verbum caro factum est (And the Word was made flesh) (John 1:14) – І Слово сталося тілом (Іоанн 1:14).

Компаративний аналіз фразеологізмів біблійного походження між англійською та українською підкреслює багаті культурні та мовні зв'язки, які існують між двома мовами. Ці вислови відіграють значну роль у формуванні літературної та культурної спадщини кожної мови та

ЛІТЕРАТУРНА ОСВІТНЯ ГАЛУЗЬ: РОЗРОБЛЕННЯ, ВПРОВАДЖЕННЯ
НОВИХ МЕТОДИК ТА ПРАКТИК НАВЧАННЯ

залишаються актуальними в сучасному контексті. У той час як деякі біблійні вислови перекладаються дослівно з англійської мови на українську та навпаки, інші можуть зазнавати адаптації відповідно до мовних і культурних нюансів кожної мови та культури. Перекладачі часто прагнуть зберегти оригінальний зміст і культурне значення, забезпечуючи резонанс виразів у цільовій аудиторії. На певні фразеологізми біблійного походження українською мовою більше вплинула східна православна християнська традиція, тоді як англійські вирази можуть відображати впливи різних християнських конфесій. В

англійській мові наявно більше фразеологізмів біблійного походження через їх історичну та культурну спадщину, вони є більш вживаними, ніж в українській мові, і все це може викликати певні труднощі у мовознавця при їх перекладі. Для того щоб підібрати найбільш вдалий та точний відповідник фразеологізмів біблійного походження у мові перекладу, перекладачу потрібно добре розумітися як в англійській мові (мові оригіналу), а також в українській мові (мові перекладу), мати змогу спіймати потаємний сенс та духовне значення біблійного текст

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ:

1. Бондаренко В. П. Біблійні фразеологізми та їх емотивна семантика в англійській комунікативній культурі та літературі. 2024. URL: <https://vseosvita.ua/library/bibliini-frazeolohizmy-ta-ikh-emotyvnna-semantyka-v-anhliiskii-komunikativnii-kulturi-ta-literaturi-579366.html>3
2. Кривошеєва К. С. Особливості перекладу безеквівалентних біблеїзмів англійської мови на українську. 2024. URL: <https://naukam.triada.in.ua/index.php/konferentsiji/57-dvadtsyat-soma-vseukrajinska-praktichno-piznavalna-internet-konferentsiya/709-osoblivosti-perekladu-bezekvivalentnikh-biblejizmiv-anglijskoji-movi-na-ukrajinsku>
3. Куєвда С. В. Англійські фразеологічні одиниці біблійного походження та особливості їх перекладу українською мовою. 2023. URL: <https://fld.udpu.edu.ua/wp-content/uploads/kuyevda-s.v.pdf>
4. Остапенко С., Нестеренко Д. Особливості функціонування біблеїзмів в англійській та українській мовах. Актуальні питання іноземної філології, 2023. URL: <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2023-19-8>

*Стаття надійшла до редакції
01 грудня 2024 р*